

Бубнова Диана Александровна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

dbubnowa@gmail.com

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются особенности лексико-грамматической организации пословиц английского и русского языков в сравнительно-типологическом аспекте.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, пословица, лексический состав, грамматическая структура

The article considers the features of lexical and grammatical organization of proverbs in English and Russian in a comparative typological aspect.

Keywords: English, Russian, proverb, lexical components, grammatical structure

Сравнительная типология пословиц как разновидности афористических единиц [14] разных языков представляет собой одну из актуальных проблем современной паремиологии как бурно развивающейся новой лингвистической дисциплины [10], [11]. Английские и русские пословицы не раз подвергались сопоставлению в исследованиях отечественных и зарубежных паремиологов. Из множества существующих его направлений наиболее последовательным и значимым в сравнительно-типологическом плане является сравнение образно-смыслового и модально-синтаксического уровней организации английских и русских пословиц [12].

Сравнительно-типологический анализ предполагает, как известно, строгий отбор языкового материала, от которого прямо зависит репрезентативность результатов межязыкового сравнения. Таким материалом применительно к пословицам могут служить единицы «основного паремиологического фонда» – минимального множества пословиц максимально долго сохраняющихся в данном языке без существенных изменений своего содержания и формы его выражения [2], [4], [5], [6], [7]. Для сравнения лексико-грамматической организации пословиц английского и русского языков были отобраны единицы, входящие в основной паремиологический фонд английского языка [3] и в основной паремиологический фонд русского языка [8], зафиксированные в современных нормативных паремиографических источниках английского литературного языка [16], [17] и русского литературного языка [1]. Кроме этого, все отобранные пословицы английского языка были проверены с точки зрения их происхождения, чтобы исключить наиболее поздние заимствования из других языков [15], [18], а также относительно недавние текстовые реминисценции из собственно английских литературных источников [13].

В результате исследования установлено, что специфика лексического наполнения паремиологических единиц обуславливается лингвистическими факторами, на которые оказывают влияние внелингвистические условия. На уровне паремиологии внеязыковые факторы, как правило, определяют специфику языковых единиц.

В каждом языке можно установить лексические пласты, продуктивные в образовании паремиологических единиц. Часть из них, обильно питающих паремиологию разных языков, оказываются интернациональными. Это прежде всего разряды слов, относящиеся к повседневной жизни человека, к его работе и досугу: Век живи, век учись – Live and learn; В здоровом теле здоровый дух – A sound mind in a sound body, передающие взаимоотношения людей в обществе: Новая метла чисто метет – A new broom sweeps clean; Кончил дело, гуляй смело – Work done, have your fun и их представления об окружающей действительности, раскрывающие духовный мир человека: Береги платье снову, а честь смолоду – Look after your clothes when they are spick and span, and after your honour when you are a young man.

Анализ лексического состава пословиц и поговорок позволил выявить наиболее распространенные виды лексических расхождений и причины, их обуславливающие. Эти расхождения вызываются неодинаковой традицией употребления слов в качестве компонентов пословиц и поговорок даже в пределах аналогичных, обильных фразеологией пластов лексики и различиями в семантическом объеме лексических единиц.

В английском языке в отличие от русского невелико количество паремий с различными аномалиями компонентов. В отличие от русского языка, в английском присутствует многократное использование одних и тех же слов в качестве компонентов паремий.

Лексические расхождения, связанные с неодинаковой продуктивностью лексем в образовании пословиц и поговорок, проявляются в несовпадении использования в качестве компонентов фразеологизмов конкретных, принадлежащих к одному и тому же семантическому полю слов. Данные различия объясняются инертностью языковых традиций, неодинаковой символикой отдельных представителей, а иногда и целых разрядов лексико-тематических групп, особенностями семантического членения понятий картины мира. Все это выражается в яркой манифестации национального самосознания в языке.

В отличие от лексических расхождений грамматические (структурно-грамматические) расхождения пословиц и поговорок могут быть не только частичными, но и полными. В основе грамматических расхождений пословиц и поговорок лежат особенности употребления грамматических форм и конструкций, свойственных данным языкам.

Одной из наиболее распространенных причин структурных расхождений является различие в приемах, способах передачи синтаксических отношений и неодинаковая продуктивность, а значит и роль разных средств синтаксической связи в синтетических и аналитических языках.

Так, в английском языке именная предложная конструкция (существительное + предлог of + существительное) имеет широкое распространение: *Birds of a feather flock together* (“Птицы с одним оперением собираются вместе”); *Procrastination is the thief of time* (“Отсрочка крадет время”); *The voice of the people is the voice of God* (“Голос людей есть голос бога”); *Experience is the mother of wisdom* (“Опыт – учитель дураков”).

Типичными особенностями пословичных паремий в обоих языках являются частое отсутствие формального сказуемого и вместо него употребление тире, употребление формы именительного падежа существительных, повелительное наклонение глаголов, употребление глаголов в форме инфинитива, а прилагательных в качестве подлежащего, разделение двух частей пословицы запятой в середине предложения, краткие формы прилагательных. Местоимения употребляются редко, поскольку их признак выражен глагольными формами. Употребляемые же местоимения не конкретизируют лицо, а наоборот, абстрагируются от него и указывают на обобщенные свойства и действия субъекта вообще. Местоимение обыкновенно употребляется во второй части пословицы и обозначает и указывает на подлежащее (выраженное существительным или прилагательным) первой части пословицы. В таком употреблении характерны местоимения мужского рода третьего лица единственного и множественного числа.

Структурные и функционально-семантические особенности русских и английских пословиц обусловлены лингвистическими факторами – типологическими характеристиками двух языков: не только стремлением английского предложения к двусоставности, запретом двойного отрицания, но и касаются используемой в нем системы образов, фиксированного порядка слов, а также запрета на выражение значения побуждения, который в русском языке характеризует прямые директивы, в английском – косвенные.

Распространенным явлением частичных структурных расхождений является наличие в составе пословиц и поговорок английского языка характерных для него притяжательных местоимений, приближающихся по значению к индивидуализирующему артиклю, при отсутствии таковых в русском языке: *If you cannot bite never show your teeth* (“Не можешь укусить – не показывай [свои] зубы”); *You cannot have your cake and eat it* (“Нельзя обладать [своим] тортом и съесть его”); *Do not count your chickens before they are hatched* (“Не считай [своих] цыплят, пока они не вылупятся”); *Cut your coat according to your cloth* (“Крой [свое] пальто по длине [своего] материала”); *Stretch your legs according to your coverlet* (“Поджимай [свои] ноги по длине [своего] материала”); *Do not wash your dirty linen in public* (“Не стирай [своего] грязного белья на людях”).

Обобщенность содержания пословиц и поговорок достигается часто не только обобщением явлений, отношений действительности по линии семантических преобразований, но и грамматически. Однако грамматические формы и способы передачи обобщенности и отвлеченности могут не совпадать или иметь неодинаковую употребительность в разных языках, порождая тем самым частичные структурные расхождения (см. таблицу).

Английский язык 100%	Типы синтаксических конструкций	Русский язык 100%
38	Простые предложения	33
9	Односоставные	7
29	Двусоставные	26
62	Сложные предложения	67
7	Сложносочиненные	10
51	Сложноподчиненные	54
4	Бессоюзные	3

Одной из разновидностей обобщенно-личных предложений русского языка, в которой при образной передаче общих суждений посредством обобщения более конкретных исходных понятий отсутствует местоимение второго лица единственного числа, значение которого передается главным членом, в английском языке соответствует конструкция с подлежащим, обозначающим неопределенное лицо: За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймешь и *If you run after two hares, you will catch neither*; Нельзя зажечь свечу с двух концов и *You cannot burn the candles at both ends*; Поешь перед завтраком, заплачешь перед сном (если вы начинаете день в слишком радужном настроении, то вряд ли вам удастся сохранить это настроение до вечера, предупреждает пессимист) и *If you sing before breakfast, you will cry before night*; Если хочешь, чтобы было сделано хорошо – сделай сам и *If you want a thing well done, do it yourself*; Что посеешь, то и пожнешь и *As you sow, so shall you reap*.

В отдельных случаях наблюдается несовпадение грамматического времени: Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе и *If the mountain will* (глагол для выражения модальности) *not come to Mahomet, Mahomet must* (модальный глагол, передающий необходимость совершения действия, возникшую в силу определенных условий и не зависящую от воли говорящего) *go to the mountain*, а также несовпадение наклонений: Сердце надеждой живет; Задним умом всяк крепок и, соответственно: *If it were not for hope, the heart would break*; *If things were to be done twice, all would be wise* (сослагательное наклонение в английском языке).

Обычно морфологические особенности вызывают менее значительные структурные расхождения, такие как, например, наличие или отсутствие в составе компонентов пословиц и поговорок артикля, являющегося принадлежностью английского языка: *The best fish swim near the bottom* – Лучшая рыбка плавает по дну; *Better be a fool than a knave* – Лучше быть дураком, чем негодяем и его отсутствие: *Do not tell X tales out of X school* – Не болтай за дверями школы ('Не разглашай секретов').

Изученный материал показывает, что в области грамматики как в области наиболее стабильных отношений, характеризующихся консерватизмом, расхождения паремиологических систем английского и русского языков носят более регулярный характер, чем в лексике.

Результаты исследования могут быть использованы в сравнительной типологии английского и родного (русского) языков, при преподавании английского языка как основного иностранного, в научно-исследовательской работе студентов [9] лингвистических специальностей университетов.

Литература

1. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок : около 1200 пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1991. – 534 с.
2. Иванов, Е. Е. О “паремиологическом минимуме” и “основном паремиологическом фонде” русского языка / Е. Е. Иванов // *Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich*. – 2002. – Т. VIII. – С. 87–93.
3. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // *Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015* : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
4. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его соотношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // *Eigenes und Fremdes in der Slavia : Festschrift für Ewa Komorowska zum 50. Geburtstag* / Hrsg. v. U. Kantorczyk und H. Walter. – Greifswald : E. M. A.-Universität, 2007. – S. 115–118.
5. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его соотношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // *Мир русского слова и русское слово в мире : материалы XI Конгресса МАПРЯЛ* : в 7 т. – София : Heron Press, 2007. – Т. 2. – С. 152–156.
6. Иванов, Е. Е. «Основной паремиологический фонд» русского языка и его соотношение с «паремиологическим минимумом» / Е. Е. Иванов // *Фразеология германских, романских и славянских языков = Phraseology of Germanic, Romanic and Slavic Languages = Phraséologie germanique, romane et slave* : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2009. – Вып. 1. – С. 137–146.
7. Иванов, Е. Е. Паремеиологический минимум и основной паремеиологический фонд / Е. Е. Иванов // *Паремиология в дискурсе* / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.
8. Иванов, Е. Е. Пословицы “основного паремеиологического фонда” русского языка (по материалам “Словаря русских пословиц и поговорок” (1991) В. П. Жукова и рукописного сборника русских паремий XVII века “Повѣсти, или Пословицы всенароднѣйшыя по алфавиту”) / Е. Е. Иванов // *Фразеология германских, романских и славянских языков = Phraseology of Germanic, Romanic and Slavic Languages = Phraséologie germanique, romane et slave* : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2009. – Вып. 1. – С. 259–268.
9. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремеиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
10. Паремеиология без границ : монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
11. Паремеиология в дискурсе : монография / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.

12. Ясюкевич, Е. Н. Паремия как феномен языка: образно-смысловой и модально-синтаксический уровни организации (на материале русских и английских пословиц и поговорок) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. Н. Ясюкевич. – Минск, 2003. – 21 с.

13. English Proverbs : from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability = Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

14. Ivanov, E. Aphorism as a Unit of Language and Speech / E. Ivanov // EUROPHRAS 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches, Trier, Germany, August 1–3, 2016 : Abstracts / University of Trier. – Trier, 2016. – S. 42.

15. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

16. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 223 pp.

17. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson and J. Speake. – Oxford University Press, 2002. – 364 p.

18. The Etymology and History of English Proverbs = Происхождение и история английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.